

## DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

<b>Materia:</b>	LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN		
<b>Identificador:</b>	32405		
<b>Titulación:</b>	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL.2014(CA) BOE 15/10/2014		
<b>Módulo:</b>	TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN		
<b>Tipo:</b>	MATERIA BASICA		
<b>Curso:</b>	2	<b>Periodo lectivo:</b>	Segundo Cuatrimestre
<b>Créditos:</b>	6	<b>Horas totales:</b>	150
<b>Actividades Presenciales:</b>	64	<b>Trabajo Autónomo:</b>	86
<b>Idioma Principal:</b>	Castellano	<b>Idioma Secundario:</b>	Inglés
<b>Profesor:</b>	MONTERO AMENEIRO, LIDIA MARIA (T)	<b>Correo electrónico:</b>	Immontero@usj.es

## PRESENTACIÓN:

A través de esta asignatura, los futuros traductores adquirirán una visión más amplia de la materia de su trabajo: los idiomas. Se trabajará la lingüística tanto desde una perspectiva teórica que pase por la definición de conceptos clave de la disciplina, por el estudio del funcionamiento de las lenguas y por la historia de estas y de las diversas corrientes lingüísticas, como desde una perspectiva práctica aplicada a la traducción, que ayudará a los futuros traductores a obtener una comprensión más exhaustiva de su trabajo con el transvase entre lenguas. Así pues, este aprendizaje ayudará al traductor a aplicar diferentes enfoques de la lingüística a su proceso de traducción, lo cual le ayudará a valorar y comprender con una perspectiva más amplia no sólo los textos que vaya a traducir, sino también los suyos propios, resultado de su traducción.

## COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

<b>Competencias Generales de la titulación</b>	G01	Capacidad para comunicarse verbalmente y por escrito en la lengua materna, a distintas audiencias y con distintos medios.
	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.
	G06	Capacidad de análisis y síntesis.
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.
	G09	Capacidad de trabajar con un razonamiento crítico.
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.
<b>Competencias Específicas de la titulación</b>	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables
	G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.
	E01	Capacidad excelente de comprensión y producción tanto oral como escrita en la lengua materna.
	E02	Capacidad de comprensión y producción tanto oral como escrita en las lenguas extranjeras de trabajo.
<b>Resultados de Aprendizaje</b>	E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.
	E09	Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.
	R01	Identificar universales lingüísticos.
	R02	Reflexionar sobre casuísticas desviadas de la literalidad
	R03	Aplicar mecanismos de la lingüística aplicada a la traducción con especial atención a la

		traducción inglés-español.
	R04	Resolver problemas traductológicos de índole pragmática
	R05	Considerar y aplicar diversas estrategias de traducción para resolver los problemas derivados de las casuísticas planteadas durante el curso.

### REQUISITOS PREVIOS:

No se necesitan requisitos previos.

### PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

#### Contenidos de la materia:

<b>1 - Objeto de la lingüística</b>
1.1 - Introducción a la materia
1.2 - Objeto de la lingüística
<b>2 - El lenguaje humano</b>
2.1 - Signos, comunicación y representación
2.2 - Neurolingüística y psicolingüística
<b>3 - Clasificación y tipos de lenguas</b>
3.1 - El origen del lenguaje y de las lenguas
3.2 - Tipos de lenguas
3.3 - La clasificación de las lenguas
3.4 - La evolución de la lengua y variación interna
<b>4 - La lingüística contrastiva y la traducción</b>
4.1 - Fonología contrastiva
4.2 - Morfología contrastiva
4.3 - Sintaxis contrastiva
4.4 - Semántica contrastiva
4.5 - Pragmática y traducción
4.6 - Lexicografía contrastiva
<b>5 - Diferentes corrientes de la lingüística</b>
5.1 - Estructuralismo
5.2 - Generativismo

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

#### Previsión de actividades de aprendizaje:

Semana	Unidad/Bloque/Tema	Sesiones presenciales	Horas	Actividades de trabajo autónomo	Horas
1	06/02/2023 1.Objeto de la lingüística 1.1.Introducción a la materia 1.2.Objeto de la lingüística	Presentación de la asignatura y la guía docente. Introducción a la materia a través de lecturas y actividades.	4	Lecturas Tema 1.	2
2	13/02/2023 1.2.Objeto de la lingüística 2.El lenguaje humano 2.1.Signos, comunicación y representación	Trabajo con lecturas y actividades del Tema 2. Primeras reflexiones sobre el Trabajo individual obligatorio.	4	Lecturas del Tema 2.	2
3	20/02/2023 2.1.Signos, comunicación y representación	Trabajo con lecturas del tema 2. Reflexión sobre las lecturas y trabajo en el aula.	4	Lecturas del tema 2.	4
4	27/02/2023 2.2.Neurolingüística y psicolingüística	Actividades y reflexión sobre lecturas del Tema 2.	4	Lecturas Tema 2.	4
5	06/03/2023 2.2.Neurolingüística y psicolingüística 3.Clasificación y tipos de lenguas 3.1.El origen del lenguaje y de las lenguas	Reflexión sobre lecturas temas 2 y 3 y actividades. <b>Prueba escrita 1 (contenido del tema 1 a evaluar): 9/ 3/ 23</b>	4	Lecturas tema 2 y tema 3.	4
6	13/03/2023 3.2.Tipos de lenguas	Trabajo con lecturas y actividades del Tema 3. Reflexión sobre las lecturas y trabajo en el aula.	4	Lecturas del Tema 3.	2

			<b>Resolución de dudas iniciales Trabajo Individual Obligatorio. Puesta en común de incidencias y dudas.</b>			
7	20/03/2023	3.4.La evolución de la lengua y variación interna	Reflexión y actividades en el aula en torno a las lecturas del tema 3.	4	Estudio individual, lecturas y trabajo autónomo sobre el Trabajo Individual Obligatorio.	4
8	27/03/2023	3.Clasificación y tipos de lenguas 4.La lingüística contrastiva y la traducción	Actividades, teoría y reflexión en torno a las lecturas del Tema 4.	4	Trabajo autónomo sobre Trabajo Individual Obligatorio y lecturas del tema 4.	6
9	03/04/2023		<b>No lectivo. Semana Santa.</b>	4	Lecturas del Tema 4 y estudio para prueba escrita.	6
10	10/04/2023	4.La lingüística contrastiva y la traducción 4.1.Fonología contrastiva	<b>Revisión de primeros esbozos del Trabajo individual.</b>	0	Lecturas del Tema 4.	4
11	17/04/2023	4.La lingüística contrastiva y la traducción 4.2.Morfología contrastiva	<b>Prueba escrita 2 (contenidos del tema 2 y 3 a evaluar): 20/ 4/ 23</b>	4	Trabajo con lecturas y actividades sobre el Tema 4.	4
12	24/04/2023	4.La lingüística contrastiva y la traducción 4.3.Sintaxis contrastiva	Reflexión sobre las lecturas del Tema 4 y actividades prácticas. Explicación del Trabajo 2.	4	Trabajo con lecturas y actividades sobre el Tema 4.	4
13	01/05/2023	4.La lingüística contrastiva y la traducción 4.4.Semántica contrastiva	Reflexión sobre las lecturas y trabajo en el aula. <b>Revisión de progresión del Trabajo Individual Obligatorio.</b>	4	Lecturas del Tema 4 y actividades y trabajo autónomo de revisión indicaciones del Trabajo Individual Obligatorio.	4
14	08/05/2023	4.La lingüística contrastiva y la traducción 4.5.Pragmática y traducción	Teoría y práctica sobre el Tema 4 en el aula.	4	Lecturas del Tema 4. Trabajo autónomo sobre Trabajo Individual Obligatorio.	4
15	15/05/2023	5.Diferentes corrientes de la lingüística 5.1.Estructuralismo	Reflexión sobre las lecturas y trabajo en el aula.	4	Lecturas del Tema 5.	6
16	22/05/2023	5.Diferentes corrientes de la lingüística	Clases de repaso y resolución de dudas. <b>Revisión final de la progresión del Trabajo Individual Obligatorio y resolución de dudas puntuales.</b>	4	Estudio individual para examen final	8
17	29/05/2023		<b>PERIODO DE EXÁMENES.</b> La fecha de la prueba final se determinará en el calendario de exámenes y este tendrá lugar en algún momento dentro de las dos semanas del periodo de exámenes. Prueba final y revisión de examen en tutoría presencial.	2	<b>Entrega del Trabajo Individual Obligatorio (31/ 5/ 23) en PDU y en papel (canutillo, tapa dura siguiendo pautas ortotipográficas de la docente)</b> y estudio individual.	8
18	05/06/2023		<b>PERIODO DE EXÁMENES.</b> La fecha de la prueba final se determinará en el calendario de exámenes y este tendrá lugar en algún momento dentro de las dos semanas del periodo de exámenes. Prueba final y revisión de examen en tutoría presencial.	2	Estudio individual.	10
<b>HORAS TOTALES PRESENCIALES:</b>				64	<b>HORAS TOTALES T. AUTÓNOMO:</b>	86

### Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

Es responsabilidad de aquellos alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas el **contactar con la docente al comienzo del semestre (antes del 17 de febrero)** para informar de su situación. De lo contrario, se puede considerar que el alumno cursa la asignatura en modalidad presencial y que las faltas de asistencia son injustificadas, pudiendo llegar a perderse el derecho a examinarse en primera convocatoria si se supera el número máximo de faltas de asistencia permitidas.

### METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

#### Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

La docente desempeñará un papel de guía en el proceso de aprendizaje del estudiante, resolviendo sus dudas, explicándole la teoría y planificando su trabajo autónomo de modo que este llegue a abarcar la totalidad de los contenidos de la materia. El estudiante, por su parte, debe comprometerse a trabajar con constancia cumpliendo con el plan pactado y responsabilizándose de su aprendizaje. Para ello, las lecturas que propondrá la docente a través de la PDU y la reflexión en torno a ellas será imprescindible para la adquisición del conocimiento de la materia.

Durante las clases, los estudiantes podrán plantear dudas en torno a la información presentada sobre los contenidos teóricos y prácticos y sobre los ejercicios que se hagan durante la sesión o como tarea

autónoma. Además, se realizarán actividades prácticas relacionadas con la lingüística aplicada a la traducción.

Al amparo de los cambios en la norma idiomática en lengua española recogidos en la **Ortografía de la lengua española** (2010), publicada por la Real Academia Española, CESUGA ha establecido unos criterios de corrección vinculados a esta obra que se aplicarán en todas las pruebas de la materia. El documento que recoge el conjunto de criterios y su sanción se encuentra publicado en la Plataforma Docente Universitaria (PDU) de la materia.

#### Integración de lengua inglesa en la materia:

La lengua inglesa se integrará en la materia a través de algunos de los materiales con los que se trabajará, como lecturas, textos para trabajo o vídeos.

#### Volumen de trabajo del alumno:

Modalidad organizativa	Métodos de enseñanza	Horas estimadas
Actividades Presenciales	Clase magistral	10
	Otras actividades teóricas	10
	Casos prácticos	20
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	20
	Actividades de evaluación	4
	Asistencia a tutorías presenciales	0
Trabajo Autónomo	Asistencia a tutorías	2
	Estudio individual	30
	Preparación de trabajos individuales	20
	Tareas de investigación y búsqueda de información	10
	Lecturas obligatorias	20
	Otras actividades de trabajo autónomo	4
<b>Horas totales:</b>		150

#### SISTEMA DE EVALUACIÓN:

##### Obtención de la nota final:

Pruebas escritas:	30	%
Prueba final:	30	%
Otros (Trabajo individual):	40	%
<b>TOTAL</b>	<b>100</b>	<b>%</b>

#### Observaciones específicas sobre el sistema de evaluación:

##### convocatoria: Sistema de evaluación para la 1ª

El **TRABAJO INDIVIDUAL (OTROS) (40 % de la nota final)** se entregará en la fecha indicada por la profesora. En ningún caso se aceptarán trabajos fuera de la fecha de entrega establecida.\* Un trabajo no entregado será calificado con la nota más baja (0), perdiéndose así la posibilidad de entregarlo en otra fecha.

Las **PRUEBAS ESCRITAS (30 % de la nota final)** se realizarán de forma presencial en las fechas señaladas en la guía docente. Serán dos pruebas (15% cada una) de contenido teórico que mediará junto con las notas del trabajo como herramienta de evaluación continua. El alumno deberá presentarse a las pruebas escritas en las fechas indicadas por la docente. De no presentarse, la nota sería "0". Sólo se podrá examinar en otra fecha, a pautar con la docente, con causa debidamente justificada.

La **PRUEBA FINAL (30 % de la nota final de la asignatura)** se realizará durante el periodo oficial de exámenes. Si un alumno, sin causa debidamente justificada a la docente, no se presenta a la prueba, se contará como no presentado y deberá pasar directamente a 2ª convocatoria\*.

Para aprobar la asignatura es necesario aprobar la prueba final, de contenido teórico (30% de la nota final, se aprueba obteniendo un 5 sobre 10), así como aprobar la media de las demás partes evaluables (Pruebas escritas 1 y 2 y Trabajo Individual).

### Sistema de evaluación para la 2ª

#### Convocatoria:

TRABAJO INDIVIDUAL (OTROS) 40 %.

PRUEBAS ESCRITAS 30 %.

PRUEBA FINAL 30 %.

Se guardarán las notas de todas las partes aprobadas en primera convocatoria.

Para aprobar la asignatura es necesario aprobar la prueba final (se aprueba obteniendo un 5 sobre 10), así como aprobar la media de las demás partes evaluables (Pruebas escritas y trabajo individual). En caso de haber suspendido en primera convocatoria únicamente la prueba final, se repetiría ésta y se guardaría la nota media de las demás partes evaluables. En caso de haber suspendido en primera convocatoria únicamente la media de las partes evaluables, que son las pruebas escritas y el trabajo individual, se guardaría la nota de la prueba final (aprobada en primera convocatoria) y habría que repetir aquellas partes suspensas en primera convocatoria de evaluación continua (ya sea las pruebas escritas como el trabajo). Para ello, la docente indicaría nuevas fechas de entrega o de examen.

Si un alumno, sin causa debidamente justificada a la docente, no se presenta a las pruebas, se contará como no presentado y será suspenso. Si un alumno entrega un trabajo fuera del plazo establecido, la nota será 0.\*

Se aplicará la normativa correspondiente al plagio y a la ortografía que se publicará en la PDU al comienzo del curso. Se aplicará la herramienta Turnitin a la entrega de los trabajos a través de la PDU para combatir el plagio.

#### \* NOTA SOBRE LAS CAUSAS JUSTIFICADAS:

Se recuerda que para solicitar un cambio en la fecha de entrega o en la realización de la prueba final, debe hacerse presentando una solicitud formal.

#### Métodos de evaluación:

Instrumento de evaluación	Resultados de Aprendizaje evaluados	Criterios de evaluación	%
OTROS (TRABAJO INDIVIDUAL)	R01 R02 R03 R04 R05	Se medirá que el alumno haya asimilado los contenidos teóricos sobre la clasificación y los tipos de lenguas y que sea capaz de realizar pequeñas labores de investigación respecto al tema y de hacer una reflexión personal. Se medirá que el alumno sea capaz de realizar labores de investigación y de recopilación de datos sobre diversas corrientes lingüísticas, y por lo tanto, de leer, analizar y recomponer dichos datos para redactar un texto académico.	40
PRUEBAS ESCRITAS	R01 R02	Se medirá la adquisición de los contenidos teóricos sobre	30

		Lingüística aplicada a la traducción.	
PRUEBA FINAL	R01 R02 R03 R04 R05	Se medirá la adquisición de los contenidos teóricos sobre Lingüística aplicada a la traducción.	30
		<b>Peso total:</b>	100

**Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:**

*El sistema de evaluación para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas es el mismo que el de los alumnos en modalidad presencial:*

**Sistema de evaluación para la 1ª convocatoria:**

El **TRABAJO INDIVIDUAL (OTROS) (40 % de la nota final)** se entregará en la fecha indicada por la profesora. En ningún caso se aceptarán trabajos fuera de la fecha de entrega establecida.\* Un trabajo no entregado será calificado con la nota más baja (0), perdiéndose así la posibilidad de entregarlo en otra fecha.

Las **PRUEBAS ESCRITAS (30 % de la nota final)** se realizará de forma presencial en las fechas señaladas en la guía docente. Serán dos pruebas (15% cada una) de contenido teórico que mediará junto con las notas del trabajo como herramienta de evaluación continua. El alumno deberá presentarse a las pruebas escritas en las fechas indicadas por la docente. De no presentarse, la nota sería "0". Sólo se podrá examinar en otra fecha, a pautar con la docente, con causa debidamente justificada.

La **PRUEBA FINAL (30 % de la nota final de la asignatura)** se realizará durante el periodo oficial de exámenes. Si un alumno, sin causa debidamente justificada a la docente, no se presenta a la prueba, se contará como no presentado y deberá pasar directamente a 2ª convocatoria\*.

Para aprobar la asignatura es necesario aprobar la prueba final, de contenido teórico (30% de la nota final, se aprueba obteniendo un 5 sobre 10), así como aprobar la media de las demás partes evaluables (Pruebas escritas 1 y 2 y Trabajo Individual).

**Sistema de evaluación para la 2ª**

**Convocatoria:**

TRABAJO INDIVIDUAL (OTROS) 40 %.

PRUEBAS ESCRITAS 30 %.

PRUEBA FINAL 30 %.

Se guardarán las notas de todas las partes aprobadas en primera convocatoria.

Para aprobar la asignatura es necesario aprobar la prueba final (se aprueba obteniendo un 5 sobre 10), así como aprobar la media de las demás partes evaluables (Pruebas escritas y trabajo individual). En caso de haber suspendido en primera convocatoria únicamente la prueba final, se repetiría ésta y se guardaría la nota media de las demás partes evaluables. En caso de haber suspendido en primera convocatoria únicamente la media de las partes evaluables que son las pruebas escritas y el trabajo individual, se guardaría la nota de la prueba final (aprobada en primera convocatoria) y habría que repetir aquellas partes suspensas en primera convocatoria de evaluación continua (ya sea las pruebas escritas como el trabajo). Para ello, la docente indicaría nuevas fechas de entrega o de examen.

Si un alumno, sin causa debidamente justificada a la docente, no se presenta a las pruebas, se contará como no presentado y será suspenso. Si un alumno entrega un trabajo fuera del plazo





establecido, la nota será 0.\*

Se aplicará la normativa correspondiente al plagio y a la ortografía que se publicará en la PDU al comienzo del curso. Se aplicará la herramienta Turnitin a la entrega de los trabajos a través de la PDU para combatir el plagio.

**\* NOTA SOBRE LAS CAUSAS JUSTIFICADAS:**

Se recuerda que para solicitar un cambio en la fecha de entrega o en la realización de la prueba final, debe hacerse presentando una solicitud formal.

**BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:**

**Bibliografía básica:**

Se proporcionará la bibliografía básica a través de la PDU.
SAUSSURE, Ferdinand. Curso de lingüística general. Buenos Aires: Editorial Losada, 1945.
COSERIU, Eugenio. Introducción a la lingüística. Gredos, 1986.
DOMÍNGUEZ, Carmen Luisa y AGELVIS, Valmore. Lingüística: una introducción generalísima. Universidad de los Andes, 2003.
ROJO, Guillermo. El lenguaje, las lenguas y la lingüística. Universidad de Santiago de Compostela, 1986.
GUITIERREZ ORDOÑEZ, Salvador. Lingüística y semántica (aproximación funcional). Oviedo: Servicio Publicaciones Universidad de Oviedo, 1981.
LUQUE AGULLÓ, Gloria. El dominio de la lingüística aplicada. Revista española de lingüística aplicada, Vol. 17-18, 2004-2005, págs. 157-173.
ALONSO CORTÉS, Ángel. Lingüística. Madrid: Cátedra, 2002.
TUSON, Jesús. Aproximación a la historia de la lingüística. 1982.
SMITH, Neil. Chomsky. Ideas e ideales. Madrid: Cambridge University Press,

**Bibliografía recomendada:**

TOBÓN DE CASTRO, Lucía. La lingüística del lenguaje : Estudios en torno a los procesos de significar y comunicar. Bogotá, D.C: Universidad Pedagógica Nacional, 2001.
ALONSO, Luis Enrique, MARTÍN CRIADO, Enrique y MORENO, José Luis. Pierre Bourdieu, las herramientas del sociólogo. Madrid: Fundamentos, 2004.
LÓPEZ MARTÍN, Alfonso. El estructuralismo lingüístico. San José, Costa Rica: Revista de filosofía de la Universidad de Costa Rica, Núm. 32, 1973.
BARÓN BIRCHENALL, Leonardo y MÜLLER, Oliver. La teoría lingüística de Noam Chomsky: del Inicio a la Actualidad. Lenguaje [online]. 2014, vol.42, n.2, pp.417-442.
LLISTERRI, Joaquim. Lingüística y tecnologías del lenguaje. Lynx. Panorámica de Estudios Lingüísticos, 2, 9-71, 2003.
MEDINA, Pepa. Saussure: el signo lingüístico y la teoría del valor. Las Nubes [online], n.17.
VILA, Ignasi. Lingüística y adquisición del lenguaje. Anales De Psicología / Annals of Psychology, 7(2), 111-122. Recuperado a partir de <a href="https://revistas.um.es/analesps/article/view/28361">https://revistas.um.es/analesps/article/view/28361</a>
BASTARDAS BOADA, Albert. Lingüística general: elementos para un paradigma integrador desde la perspectiva de complejidad. Linred: Lingüística en la Red, n. 1 (2003-2004).
TRAPERO, Maximiano. De la filología a la lingüística y de la lingüística a la filología. Philologica Canariensis (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: Facultad de Filología), 1996-1997, nº 2-3, 515-523.
NEPOMUCENO FERNÁNDEZ, Ángel, SOLER TOSCANO, Fernando y SALGUERO LAMILLAR, Francisco J. Bases biológicas, lingüísticas, lógicas y computacionales para la conceptualización de la mente. Mergablum. Edición y Comunicación, S. L., 2004.
FUENTES LUQUE, Adrián. El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales. E-AESLA Revista Digital, 2015.

**Páginas web recomendadas:**

**OBSERVACIONES:**